

E22 - Unruly Paint Battle / Flute's Whisper

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN Goodbye, Tama Robot

[01:31] everyone

"Goodbye, Tama Robot!"

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Ootsubo Dentistry

[01:50] lady

Oh! He's still closed.

SIGN Closed

[01:53] lady

I wonder when he'll start
seeing patients again.

[01:55] lady

He hasn't been open at all recently.

[01:58] girl

I don't mind if the dentist's
stays closed forever!

[02:00] lady

Honestly.

[02:04] lady

What's this?

[02:05] lady

I wonder if he's working on someone.

SIGN Reception

SIGN Examination Room

[02:13] lady

Doctor! Are you working?

[02:15] Ootsubo

I am not.

[02:16] lady

My little girl says her

cavity hurts all night!

[02:19] Ootsubo

We're closed!

[02:22] lady

Honestly...

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Closed

[02:23] girl

That's lucky!

SIGN Examination Room

[02:49] Ootsubo

All right.

[02:52] Ootsubo

Pleased to meet you, my son.

[02:54] Ootsubo

I am Ootsubo Harunojou.

[02:57] Ootsubo

I started in dentistry over forty years ago.

[03:03] Ootsubo

But, over those forty years, there is something that has caused me to suffer.

[03:10] Ootsubo

That is...

[03:12] Ootsubo

children!

[03:13] Ootsubo

I'd like you to look at this.

SIGN A Dentist's Perspective

"The Story of
Ootsubo Harunojou"

by Ootsubo Dentistry

SIGN Archival Footage

SIGN A Dentist's Perspective

SIGN "The Story of Ootsubo Harunojou"

SIGN by Ootsubo Dentistry

SIGN "I'm going to take a look at your cavities."

SIGN "It's only natural..."

SIGN "Hey!!"

SIGN "I'm Tsubochan Man!"

[04:04] Ootsubo

I tried all sorts of things to get kids to like me, but none of it worked.

[04:07] Ootsubo

I know how scary dentists can be.

[04:10] Ootsubo

And the tools we use to treat patients can be scary. I understand that too!

[04:14] Ootsubo

Entrusting your teeth to a stranger
for the first time can be scary.

[04:17] Ootsubo

I understand that too!

[04:19] Ootsubo

Keeping your mouth open wide and letting
someone mess around in there is scary!

[04:23] Ootsubo

I understand that too!

[04:26] Ootsubo

That's why I just accepted as normal the
fact that children would hate me and cry.

[04:31] Ootsubo

Still, but...

[04:32] Ootsubo

But, still...

SIGN Archival Footage

SIGN To protect their privacy, a portion of the
video and their voices have been altered.

[04:38] (Flashback) lady

Any child crying more than
necessary, that must be...

[04:42] (Flashback) lady

It must be that...

[04:43] (Flashback) lady

Dr. Ootsubo!

[04:45] (Flashback) lady

Your face is very, very scary, that's why!

[04:50] (Flashback) lady

What do you think?

[04:54] (Flashback) Ootsubo

Oh my!

[04:57] (Flashback) Ootsubo

What do I think?

[05:02] Ootsubo

Asking me what I think...

[05:05] Ootsubo

I've had this face since I was a kid.

[05:08] Ootsubo

There isn't anything I can
do about it. This is my face.

[05:12] Ootsubo

Does this face make me
a failure as a dentist?

[05:15] Ootsubo

Slump.

[05:22] Ootsubo

It's a huge shock!

[05:24] Ootsubo

The confidence I've gained over
forty years as a dentist...

[05:28] Ootsubo

I can hear a grinding
noise as it crumbles away.

[05:37] Ootsubo

But I won't be beaten!

[05:38] Ootsubo

Beaten, I won't be!

[05:40] Ootsubo

It isn't too late. I will become a dentist
that makes people say they love dentists!

[05:45] Ootsubo

That's right! I will stand!

[05:48] Ootsubo

Stand, stand... and rise!

[05:50] Ootsubo

I will let the world know that
Ootsubo Harunojou is here!

[05:56] Ootsubo

With a bang!

[06:01] Ootsubo

I got caught up in things and
forgot I was talking to you.

[06:05] Ootsubo

Could you hear everything?

[06:08] Ootsubo

Good, good. I see.

[06:10] Ootsubo

So, I went into town.

[06:12] Ootsubo

To be popular with children, the best
thing to do was observe what they liked.

[06:18] Ootsubo

That's when I saw it!

SIGN Archival Footage

[06:31] Ootsubo

That's right! Children
open their hearts to cats.

[06:34] Ootsubo

That's when...

[06:36] (Flashback) Ootsubo

Cats!

SIGN Archival Footage

[06:37] (Flashback) Ootsubo

A cat!

[06:39] (Flashback) Ootsubo

I will become a cat!

[06:43] Ootsubo

I became a cat.

[06:48] (Flashback) Ootsubo

Meow! Everyone, meow for me!

[06:52] Ootsubo

But that plan had a very big hole...

[06:56] (Flashback) Ootsubo

Meow, meow. Meow.

[06:58] (Flashback) Ootsubo

Meow huh?

[06:59] (Flashback) Ootsubo

Oh!

[07:01] (Flashback) Ootsubo

I can't hold my tools!

[07:11] Ootsubo

But I won't let something like that deter me.

[07:14] Ootsubo

An assistant! I will have a cat assistant.

[07:16] Ootsubo

This is it. This is it, you see.

[07:19] Ootsubo

But a real cat would never
become my assistant.

[07:24] Ootsubo

That's why I made you!

[07:31] Ootsubo

I will call you, Mechanical Tama.

SIGN Mechanical Tama

[07:35] Ootsubo

Excuse me!

[07:39] Ootsubo

Grin!

[07:43] Takeshi

Then, I'll be back soon!

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Closed

[07:48] Ootsubo

Now, Takeshi-kun, you wait here.

[07:51] Takeshi

Yes, sir.

[07:53] Takeshi

Don't worry. He says he just wants
to look at your teeth a little, Tama.

SIGN Examination Room

[08:09] Ootsubo

All right. Open wide.

[08:12] Ootsubo

I've spent over forty years looking at teeth.

[08:15] Ootsubo

*When I see someone's teeth,
I know what they're like...*

[08:18] Ootsubo

*how they live, their personality,
I can see it all!*

[08:22] Ootsubo

I should be able to understand cats too!

[08:24] Ootsubo

I'll gather information about cats from a cat

[08:26] Ootsubo

*and make Mechanical Tama
an even more perfect cat!*

[08:33] Ootsubo

All right. We're done.

[08:35] Takeshi

What? You're already done?

[08:38] Ootsubo

Yes. Tama-kun has made a great
contribution to medical science.

[08:42] Takeshi

What?

[08:43] Ootsubo

Oh, that's right! I must
thank Tama-kun somehow.

[08:47] Tama

Hey, everyone!

[08:50] Pochi

Oh! Tama!

[08:51] Pochi

That thing you have looks delicious!

[08:54] Tora

Wow! Where did you get that snack?

[08:57] Tama

It was given to me.

[08:58] Tora

Really? Was it Takeshi-kun?

[09:00] Tama

Well, actually...

SIGN Tama Data

[09:05] Ootsubo

I'll take the tooth data I acquired from

the real cat, Tama-kun, and input it.

[09:11] Ootsubo

With this, you won't be a
robot, you'll be a cat... no!

[09:14] Ootsubo

You'll be even more cat-like than a cat!

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Closed

[09:17] Tora

This is really where you
got that snack, right?

[09:20] Tama

Yeah!

[09:20] Pochi

Just for showing your teeth?

[09:22] Tama

Yeah!

[09:30] Ootsubo

Thank you all for coming!

[09:31] Ootsubo

The more data I have the better!

[09:33] Ootsubo

Oh!

[09:36] Ootsubo

You wait over here.

[09:40] Ootsubo

Now, my dear little cats...

[09:46] Ootsubo

Very good.

[09:50] Ootsubo

You aren't required.

[09:55] Ootsubo

I have Tama-kun's data, but...

[09:57] Ootsubo

I suppose I can take another look.

[10:05] Ootsubo

Don't touch that!

[10:07] Ootsubo

Honestly!

[10:08] Ootsubo

All right, thank you, everyone.

[10:09] Ootsubo

I'll give you something
as thanks. Come this way.

[10:17] Ootsubo

All right, everyone. Thank you.

[10:19] Ootsubo

Don't get cavities!

[10:21] Ootsubo

Don't get cavities!

[10:23] Ootsubo

Don't get cavities!

[10:29] Ootsubo

How is it? Is it good?

[10:42] Pochi

I'm sorry!

[10:43] Pochi

Huh?

[10:45] ---

Yummy!

[10:58] Nora

What's wrong, Pochi?

[10:59] Pochi

Huh? What? Nothing?

[11:01] Pochi

I didn't pee or anything!

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Open

SIGN Ootsubo

Dentistry

[11:06] girl

No! I hate the dentist! I

don't wanna! I don't wanna!

[11:09] lady

Oh, look! There's a cat.

SIGN Ootsubo

Dentistry

[11:18] girl

Wait for me!

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Open

[11:39] Ootsubo

In my forty years as a dentist...

[11:42] Ootsubo

I've never had a day as happy as today!

[11:46] Takeshi

The robot cat at Dr. Ootsubo's office...

[11:49] Takashi

People said it looked just like Tama.

[12:02] Pochi

There are two Tamas. What's going on?

[12:07] Ootsubo

My son, no, Mechanical Tama...

[12:10] Ootsubo

I've become children's most popular dentist.

[12:13] Ootsubo

Thank you. Today is a day off.

Go play with your friends!

[12:20] Tora

The more I look, the more
he looks exactly like Tama.

[12:24] Tora

Is he a sibling, Tama?

[12:25] Tama

What? He can't be.

[12:31] Pochi

But he doesn't smell like Tama, or like
a cat. If he smells like anything it's—

[12:35] Nora

Well, he does talk like us,
so he's probably a friend.

[12:40] Tama

Who are you?

[12:41] Tama

Tell us your name! I'm Tama!

SIGN Data

SIGN Tama

SIGN Friend

SIGN Friend

SIGN Friend

[12:52] robot

Name. My name is... Mechanical Tama.

[12:56] Tora

What? Me-crab-ical Tama?

Your name sounds delicious!

[13:00] Tora

But you don't taste delicious.

[13:03] Pochi

This guy kind of smells like my pee...

[13:08] Tora

Stop saying weird things!

[13:10] Pochi

Huh? But it's true!

SIGN Data

SIGN Tora

SIGN Friend

[13:15] ---

Friend

[13:16] ---

Friend

[13:17] robot

Tora!

[13:18] Tora

How do you know who I am?

[13:21] robot

Yes, I know you.

SIGN Data

SIGN Momo

SIGN Friend

[13:29] ---

Friend

[13:30] ---

Friend

[13:30] robot

Momo.

SIGN Data

SIGN Beh

SIGN Friend

[13:36] ---

Friend

[13:37] ---

Friend

[13:37] robot

Beh.

[13:38] Beh

Yeah.

SIGN Data

SIGN Koma

SIGN Friend

[13:42] ---

Friend

[13:43] ---

Friend

[13:44] ---

Koma.

[13:45] Koma

That's right.

SIGN Data

SIGN Nora

SIGN Friend

[13:49] ---

Friend

[13:50] ---

Friend

[13:51] robot

Nora.

[13:52] Nora

That's me.

[13:53] Pochi

Wow! We've never met before and you know everyone's names. That's amazing!

[13:57] Pochi

Then, what about me?

SIGN Data

[14:05] robot

I do not know your name.

[14:08] Pochi

What? Why don't you know my name?

[14:12] robot

Aside from you, I know everything.

[14:16] robot

For example...

[14:18] robot

Tora thinks anywhere high is a good place. He's very simple.

[14:23] Tora

What did you say?

[14:25] Momo

What? I would never...

[14:28] robot

Tama always acts before he thinks. He causes so many problems.

[14:31] robot

He should think of others sometimes!

[14:34] Tama

What?

[14:36] robot

He never tells me any of the secret paths, that cheapskate, Beh!

[14:39] robot

He just has fun all by himself!

[14:42] robot

Momo-chan is always saying that Koma should act a little more like a girl,

[14:47] robot

even though Momo-chan doesn't act girly either!

[14:50] robot

I wish Koma would grow up and stop following me around already.

[14:56] everyone

Is that what you've been thinking?

[14:58] Nora

Stop it, everyone! What are you doing?

[15:00] robot

Nora, you always do things like that!

Trying to show off on your own!

[15:03] Nora

What?

[15:07] Pochi

Oh... Stop it, everyone!

[15:26] Tama

Hmph. I didn't know that's
how they all thought of me.

SIGN 3rd Street News

A huge hit!!

Dr. Ootsubo's

Mechanical Tama

[15:40] Momo

Honestly!

[15:43] Koma

I hate them!

[15:46] Nora

Honestly...

[15:51] robot

But that's what's good about you.

[15:55] robot

But that's what's good about you.

[15:58] robot

But that's what's good about you.

[16:02] robot

But that's what's good about you.

[16:06] robot

But that's what's good about you.

[16:09] robot

But that's what's good about you.

[16:12] everyone

Stop it! Go away!

[16:18] Bull

Babi buru buru! Long time no see, buru!

[16:23] Bull

Huh?

[16:26] Bull

I found Tama.

[16:27] Bull

Maybe I'll go play with him.

[16:29] Bull

Babi buru buru! Babi buru!

[16:34] Bull

Bull Attack!

SIGN Data

[16:59] crowd

The robot Dr. Ootsubo made has gone berserk!

[17:02] crowd

It's destroying walls and fences!

[17:04] crowd

Call Dr. Ootsubo!

[17:06] crowd

He has to do something about this!

[17:11] Ootsubo

What? My son?

[17:13] Ootsubo

Is that true?

[17:14] Takeshi

Yes!

[17:15] Ootsubo

Swoosh!

[17:16] Takeshi

Man, that was scary...

[17:20] Ootsubo

Takeshi-kun! Where is Mechanical Tama?

[17:22] Takeshi

He's near the chimney of

Matsu's Bathhouse, sir!

[17:25] Ootsubo

I see!

[17:25] Ootsubo

Right. Wait for me, my son!

[17:28] Ootsubo

Wait for me!

[17:48] Tomekichi

I represent the 3rd Street Youth

Association. I'm Kiso Tomekichi!

[17:52] Tomekichi

Mecha-Tama, it isn't too late!

[17:54] Tomekichi

Come down from the chimney immediately.

[17:56] Tomekichi

The owner of Matsu's Bathhouse is crying!

[17:59] Ootsubo

Mechanical Tama! Come back to me!

[18:03] Ootsubo

*Darn it. I need to do something
about this... Something...*

[18:07] Ootsubo

That's it!

SIGN Yamada Tofu

SIGN Pochi's House

[18:10] Ootsubo

You! Come with me a minute.

[18:13] Ootsubo

Come with me!

[18:15] Ootsubo

Come with me!

SIGN Ootsubo Dentistry

SIGN Closed

[18:17] Ootsubo

Against a cat, you need a dog!

[18:19] Ootsubo

A dog! A dog!

[18:23] Ootsubo

It's got to be a dog!

[18:30] Tama

Mecha-Tama!

[18:32] Koma

Tama! Momo-chan!

[18:33] everyone

Mecha-Tama!

[18:35] Koma

Mecha-Tama!

[18:36] robot

Friends.

[18:38] Ootsubo

Everyone...

[18:39] Ootsubo

Out of the way! Away! Away!

[18:50] Ootsubo

Now, Mechanical Tama, stop your
rampage! I'm coming to save you!

[19:32] Ootsubo

Take off! Mechanical Pochi!

[19:45] robot dog

Nyosshi.

SIGN Mechanical Pochi

[19:48] Ootsubo

Go! Climb the chimney and
bring back Mechanical Tama!

[19:52] robot dog

Nyosshi!

[20:00] robot dog

Nyosshi!

[20:04] robot dog

Nyosshi...

[20:05] Ootsubo

What's wrong? Climb! You must climb!

[20:08] robot dog

I can't! I'm scared of heights!

[20:13] Ootsubo

Please! Climb, my son! Son!

[20:15] robot dog

No, no. No, no.

[20:18] robot dog

No, no. No, no.

[20:21] Ootsubo

Do not disobey, Mechanical Pochi.

[20:21] robot dog

No, no. No, no.

[20:22] Ootsubo

Jet boosters!

[20:24] robot dog

What? No!

[20:27] robot dog

I don't want to!

[20:28] robot dog

It's scary!

[20:29] robot dog

I don't want to! It's scary!

[20:31] robot dog

I don't want to! It's scary!

[20:33] robot dog

I don't want to! It's scary!

[20:35] robot dog

I don't want to!

[20:49] Tama

Mecha-Tama!

[20:50] Tama

Come down!

[20:52] robot

Tama, and everyone else, the truth is... I love all of you.

[20:58] Tama

Yeah! I know! We all know!

[21:01] Momo

Come down!

[21:02] everyone

Mecha-Tama, we're all your friends!

[21:06] robot

Koma is my friend.

[21:07] Koma

Yeah.

[21:08] robot

Tama is my friend.

[21:09] Tama

Yeah.

[21:10] robot

Momo is my friend.

[21:11] Momo

Yeah.

[21:12] robot

Nora is my friend.

[21:13] Nora

Yeah.

[21:14] robot

Tora is my friend.

[21:15] Tora

Yeah.

[21:16] robot

Beh is my friend.

[21:17] Beh

Yeah.

[21:18] robot

Friends.

[21:22] everyone

Mecha-Tama!

[21:28] robot

Friends... You are all my friends...

[21:30] robot

I am your friend too...

[21:45] Ootsubo

My son...

[21:48] robot

Friends...

[21:51] robot

I made... friends...

[21:58] robot

Father...

[22:04] Takeshi

*Dr. Ootsubo never made
another Mechanical Tama.*

Revision #1

Created 2024-02-14 04:18:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:18:54 UTC by whimsee